



DAVID MONTERO LÓPEZ

Video Game Translator and
Localizer EN / CA > SP / CA

Castellón de la Plana, Spain
(+34) 635 333 658
Tradmontero@gmail.com



ABOUT ME

Graduate in Translation and Interpreting, specialized in the translation and localization of video games, the linguistic testing and quality assurance of video games and in the field of literary translation. I pride myself on my excellent writing and composition skills.

INTERESTS

Social events and group activities.
Hiking, reading and writing, travelling,
new technology and video games.

SOCIAL



ACADEMIC TRAINING

University Degree in Translation and Interpreting from the **Jaume I University** of Castellón (2011). This degree corresponds to a **level 3 qualification (Master's degree)** in accordance with the Spanish Framework for Higher Education Qualifications (MECES) and to a **level 7 qualification** in accordance with the European Framework for Qualifications.

Advanced Level English Certificate awarded by the **Official School of Languages** of Castellón (2010).

Specialist course in **Linguistic Testing and Quality Assurance for Video Games** delivered by the **Professional School of Translation and Interpreting - Trágora Formación** (2017). 60 hours.

Specialist course in **Translation and Localization of Video Games** delivered by the **Professional School of Translation and Interpreting - Trágora Formación** (2018). 180 hours.

I have proudly developed my specialisations, among other teachers, with [Alba Calvo](#) and [Ramón Méndez](#), both of them winners of several video game localization awards.



PROFESSIONAL EXPERIENCE

Experience as a non-profit collaborator in the **Cervanteso** project, for the translation of **The Elder Scrolls Online** with the **approval** of **ZeniMax**, its developer using the **Rocinante** tool (made exclusively for this project); ingame texts, menus and dialogues with **codes** and **placeholders** (currently).

Freelance translator: I have translated CVs, medical documents with specific vocabulary, texts for academic exhibitions, technical instruction manuals (industrial machinery and software), manuals for role-playing games (*Dungeons & Dragons* and *Advanced Heroquest*) and informal letters. The majority of my work has been for private clients.

In-company work placement at **Traducciones Imposibles Valencia**. Translating and spotting scripts for: a documentary (*How the Earth was made*), various programmes (*Why can't I be you*, *Dirty Jobs*) and series (*Two Twisted*, *The Mentalist*). 250 hours.

English Teacher for primary school pupils at the **Colegio Madre Vedruna (Carmelitas)**, Castellón. Preparing the students for the KET assessment (Key English Test). 9 months (1 academic year).

English and Spanish Teacher at the Academia Ados (Castellón). Teaching groups of both Bachillerato students and mature students (aged over 25) to help them to prepare for their university entrance exams. Teaching Spanish and English to foreigners. 18 months (two academic years).

Private English Classes.



SKILLS

Computing:
Office package: **Word, Excel**

Computer Assisted Translation:
SDL Trados Studio, MemoQ



ACHIEVEMENTS

Category B driving license.

Audio-visual **Creation and editing**, delivered by my University.

First prize in the 4th Short Stories Contest (Youth contests 2010 – Castellón), Category 19 – 35 years for *Lo que siempre quise filmar*.



LANGUAGES



Spanish – native speaker



English - advanced level (C1/C2 according to the Common European Framework of Reference for Languages)



German – basic level (A2 according to the Common European Framework of Reference for Languages)



Valencian and Catalan – native level (spoken) and intermediate level (written)